

# **Korean High Frequency Media Vocabulary List Development Project**

Jung Ho Yoon (DLI)

29 July 2012

- **The project as a learning process**
- **Presentation focusing on sharing experiences**
- **Existing vocabulary lists and niche for a new one**

- Six volunteers
- Focus on DLPT 5 readiness: from 2/2/1+ to 2+/2+/2
- High frequency media vocab: Vocab frequency analyzer
- Considerations for sample sentences:  
Two sample sentences, Variety of genres,  
Typical expressions, Collocations

- **Accident and Crime**
- **Culture**
- **Economy**
- **Education**
- **Environment**
- **Health**
- **Leisure**
- **Military**
- **North Korea**
- **Politics**
- **Social Issues**
- **Weather**

# Twelve Topic Domains

- Collected about 200 articles on the first topic “Accident and Crime”
- Outside consultant helped with a Corpus Frequency program: Mono Conc Pro (version 2.0)

## Initial Attempt

□ 233	0.6132%	등
□ 202	0.5316%	있다
□ 194	0.5105%	것으로
□ 179	0.4711%	이
□ 140	0.3684%	경찰은
□ 136	0.3579%	한
□ 123	0.3237%	뒤
□ 117	0.3079%	있는
□ 101	0.2658%	수
□ 98	0.2579%	사고
□ 96	0.2526%	오전

- **A lot of common vocab were identified**
- **Grammatical differences were not detected**
- **Human judgment was needed**
- **Sorted the identified vocab words consulting existing vocab lists, textbook, & our own experience**

- 검거
- 결함
- 관계자
- 구속영장
- 금품
- 급발진
- (--) 가운데
- 드러나다

- **Identified 35 essential words**
- **Added 25 additional words that were not identified by the frequency analyzer but are related to the identified words. This made a total of 60 words**
- **Each project team member was given 10 vocab words and tasked to archive 2 sample sentences for each vocab word**

# Format:

<b>Korean vocab word</b>	<b>English definition</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• <b>One short sample sentence a native speaker can immediately associate with the give vocab:</b> Either archived from authentic source or generated by the developer.</li><li>• <b>The other sample sentence:</b> Derived from authentic source. Typical example. Edited minimally if necessary.</li></ul>
--------------------------	---------------------------	--

방화	arson, an incendiary fire	<ul style="list-style-type: none"><li>경찰은 지난밤 도심에서 발생한 자동차 화재사건을 방화범의 소행으로 보고 있다.</li><li>대구의 한 교회에서 방화로 추정되는 불이 나 5백만 원 상당의 재산피해를 내고 긴급 출동한 소방대원들에 의해 30여분 만에 진화되었다.</li></ul>
----	---------------------------	---

- 자전거로 운동을 하고 싶습니다. 근데 완전 초보라 어떤 자전거를 구입해야 되는지도 모르고, 자전거 **동호회**가 있는것 같은데 어떻게 가입하고 활동을 하는지 알려 주시면 감사하겠습니다.
- 건조하고 민감한 피부에는 아토프라젠틴라 로션이 좋아요.
- 오늘 이 **토론**을 위해서 저희들이 특별한 분들을 모셨는데요. 잠시 후에 이분들 모시고 본격적으로 **토론**에 들어가보도록 하겠습니다.
- 물론 **웰빙** 그 자체만 놓고 보면 매우 좋은것이라고 할 만하지만, 대부분의 경우 그것을 상품선전에 활용하고 있는것이 현실이죠.
- 부산 산악회 **산행**을 다음과 같이 공지 합니다. 언제: 5월 20일 (일요일) 오전 10시. 어디서: 초량역 분수대 광장. 회비: 만원. 준비물: 간단한 도시락과 물.

## Variety of Genres

- 친구 아버지께서는 수년 전 암 선고를 받으시고 오랜 병마와 싸우시다 어제 돌아가셨다.
- 평택시는 인근에 위치한 공군비행장으로 인해 시내 곳곳이 고도제한 지역으로 묶여 있다.
- 각 대학들은 변별력을 높이기 위해 논술고사와 면접구술시험을 현재보다 강화할 것으로 예상된다.
- 교착상태에 빠진 북핵문제를 협의하기 위해 미국, 일본, 중국, 러시아, 남한, 북한 등 6개국 외교장관이 참여하는 6자 회담이 곧 열릴 예정이다.

## Collocations and related expressions

- **Occasionally adopted popular form over basic form:**  
-- (을) 맞아 / 휴가철을 맞아 가족여행을 준비하는 사람들이 많아졌다
- **If a vocabulary word carried multiple meanings, only those meanings directly related to the given topic areas were adopted.**
- **Importance of teacher's guidance was emphasized in the preface.**

## Some other features

- **Many sample sentences include additional higher level vocabulary words, which give students challenge.**
- **The fact that DLPT5 tests are created with all authentic require practice with authentic materials.**

## **Feedback and Revision**

- 경찰은 지난밤 **도심**에서 발생한 자동차 화재사건을 방화범의 **소행**으로 보고 있다.
- 경찰은 지난밤에 발생한 자동차 화재사건을 방화범의 **소행**으로 보고 있다.
- 경찰은 지난밤 **도심**에서 발생한 자동차 화재사건을 방화로 보고 있다.
- 경찰은 지난밤 발생한 자동차 화재사건을 방화로 보고 있다.

- **In the case of** 급발진
- **Initially entered definition:**
  - **accidental sudden lurching forward (of an automobile)**
- **Revised definition:**
  - **sudden unintended acceleration (of an automobile)**

## Additional Revision

- **Created condensed list containing only vocabulary words and English definitions**
- **HFMV on Rapid Rote**
- **HFMV in Excel: Expandable. Easy to manipulate.**
- **New vocab continued to be added:**  
틈새(시장) / **a niche (market), market niche**  
대도시 지역에서의 부동산 투자가 부담스럽다면 대도시 주변 지역의 '틈새시장'을 노려볼 만하다.

## Evolution of HFMV

## **Project Team**

황인주 선생님

정소영 선생님

김은정 선생님

박봉현 선생님

송민영 선생님

야수카와 혜란 선생님

## **Rapid Rote**

박성국선생님

## **English Editor**

Dr. John Miller

**People who helped with the project**

# *Thank You*